

AGREEMENT

u 88-032-951-004

Moscow

25th July 19 88

The Publishing House "Raduga"

hereinafter referred to as "PUBLISHER", represented by Director

S.Emelyanikov

acting on the basis of the Statute of the Publishing House, and

Hilda Bernstein

hereinafter referred to as "COPYRIGHT OWNER", with the Copyright Agency of the USSR acting as an intermediary, hereinafter referred to as VAAP, have hereby agreed as follows:

1 The COPYRIGHT OWNER grants the PUBLISHER the right to translate into Russian for publication and distribution in the territory

throughout the world the work by

Hilda Bernstein

entitled

"Death is Part of the Process"

consisting of 17,2 signatures tentatively.

2 PUBLISHER undertakes to publish the work in full conformity with the terms and conditions of the present Agreement within

1989 months

as of the date of signing the Agreement. The entire quantity of the work to be published under the present Agreement is 100.000 copies.

3 After signing the Agreement the COPYRIGHT OWNER shall furnish the PUBLISHER free of charge with the original of the work in X copies.

4 PUBLISHER shall guarantee the translation and publication of the work in full conformity with the original and shall have no right without the COPYRIGHT OWNER's consent thereto to make any amendments, abbreviations or additions to the work, nor to change the name of the author or the title of the work.

5 All expenses in connection with the translation, publication, advertising and distribution of the work shall be borne by the PUBLISHER. PUBLISHER shall determine the retail price of the work and other conditions of its distribution.

6 PUBLISHER shall inform the COPYRIGHT OWNER in writing of the appearance of the work and shall simultaneously send him 5 copies of the book free of charge.

7 The COPYRIGHT OWNER undertakes within the term of validity of the Agreement not to grant anybody the right to publish in

Russian

the work, submitted to PUBLISHER hereunder.

8 For the rights granted under the Agreement PUBLISHER undertakes to pay the COPYRIGHT OWNER the remuneration in accordance with the rates and rules acting in the USSR in the amount of

180

roubles per a signature.

The payment stipulated hereunder shall be effected through the Copyright Agency of the USSR within 60 days after the publication of the work in

pounds sterling

at the official rate of exchange of the State Bank of the USSR then operating.

VAAP shall deduct 10% out of all remuneration sums as consideration for intermediation.

The income tax (if taxable) and other dues levied in the territory of the USSR shall be taken off the remuneration sums (after deduction of 10% commissioning fee on favour of VAAP).

9 Special Terms

10 If due to the circumstances independent to the COPYRIGHT OWNER the translation of the work is not published within the term stipulated in item 2 of the Agreement, the COPYRIGHT OWNER shall have the right to terminate the Agreement and retain the advance paid to him, if the payment took place in accordance with item 9 of the Agreement.

11 PUBLISHER shall be entitled to convey the rights and obligations stipulated in the present Agreement in full or in part to other Soviet organizations with a notice to the COPYRIGHT OWNER and VAAP thereabout.

12 The Agreement shall come into force from the date of its signing and shall be valid for the period of

5 years.

13 All the differences and disputes which may arise out of the present Agreement or in connection therewith shall be settled by direct discussions between the parties. Should such discussions give no results, the dispute shall be submitted to the Foreign Trade Arbitration Commission at the USSR Chamber of Commerce and Industry in Moscow for settlement in accordance with the rules of procedure of this Commission Court. The decisions of the arbitration are final and binding upon both parties. The parties will not refer to courts of law.

14 Amendments and supplements to the Agreement shall be valid provided they are made in writing and duly signed by the parties and VAAP.

15 After signing the present Agreement the previous negotiations and correspondence on the questions settled by the Agreement shall become null and void.

16 The present Agreement is signed in 3 copies, each copy in English

The legal addresses of the parties:

PUBLISHER: 119021 Moscow GSP-3, Zubovsky bul. 17

COPYRIGHT OWNER: HILDA BERNSTEIN

VAAP: USSR, 103670, Moscow, K-104, B. Bronnaya St., 6a

Signatures:

PUBLISHER: [Signature] 30/12/88

COPYRIGHT OWNER: Hilda Bernstein

VAAP: [Signature]

**Collection Number: A3299**

**Collection Name: Hilda and Rusty BERNSTEIN Papers, 1931-2006**

***PUBLISHER:***

*Publisher:* **Historical Papers Research Archive**

*Collection Funder:* **Bernstein family**

*Location:* **Johannesburg**

**©2015**

***LEGAL NOTICES:***

**Copyright Notice:** All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

**Disclaimer and Terms of Use:** Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the *Hilda and Rusty Bernstein Papers*, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.